

Problemas específicos en el estudio de la interpretación judicial español-chino:

propuesta de aproximación metodológica



Huidong Chi (Universidad Jinan)

Mireia Vargas-Urpí (Universidad Autònoma de Barcelona)



PARTE I

INTRODUCCIÓN

Objetivos de la investigación

PARTE II

MARCO TEÓRICO

Teoría aplicada a la metodología

PARTE III

METODOLOGÍA

Ocho problemas específicos en la interpretación judicial ES-ZH

PARTE IV

ANÁLISIS Y RESULTADOS

Análisis de datos y resultados principales



Parte I

INTRODUCCIÓN

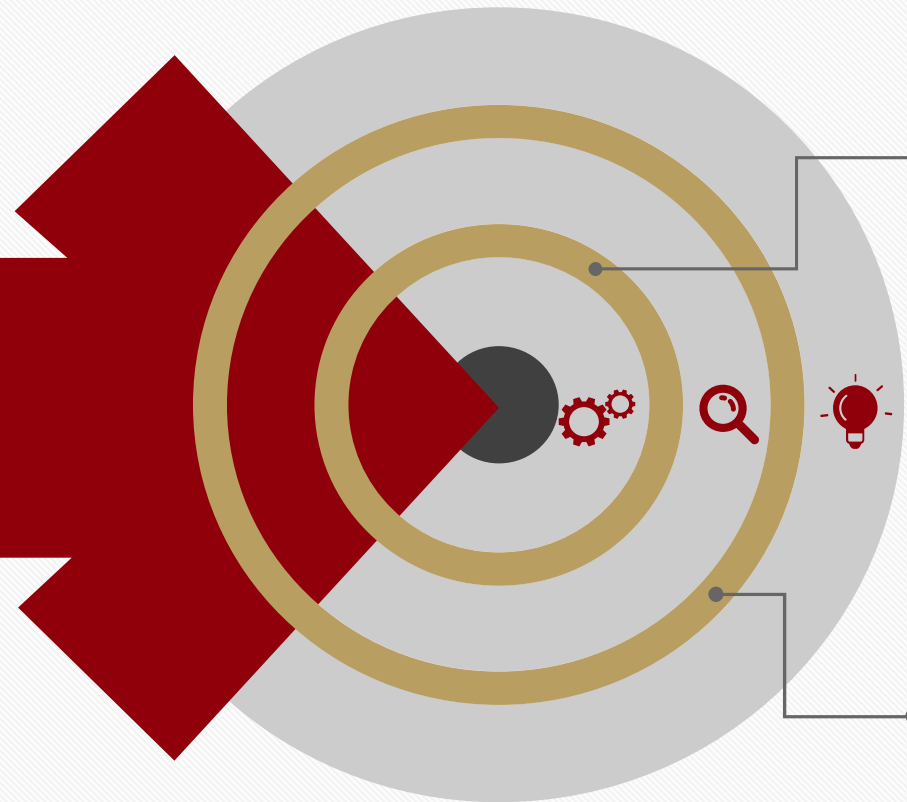
Objetivos de la investigación

INTRODUCCIÓN

Objetivos de la investigación

OBJETIVO GENERAL

Describir la realidad de la interpretación judicial entre el español y el chino en los procesos penales en la España actual



OBJETIVO 1

Enriquecer la identificación y el análisis de las soluciones de traducción propuestas por los intérpretes en los procesos penales

OBJETIVO 2

Proporcionar una herramienta para evaluar la fidelidad de la transmisión del mensaje y la imparcialidad en el proceso de interpretación



Parte II

MARCO TEÓRICO

Teoría aplicada a la metodología

MARCO TEÓRICO

Basado en: Wadensjö (1998) y Proyecto TIPp (2015-2017)



MARCO TEÓRICO

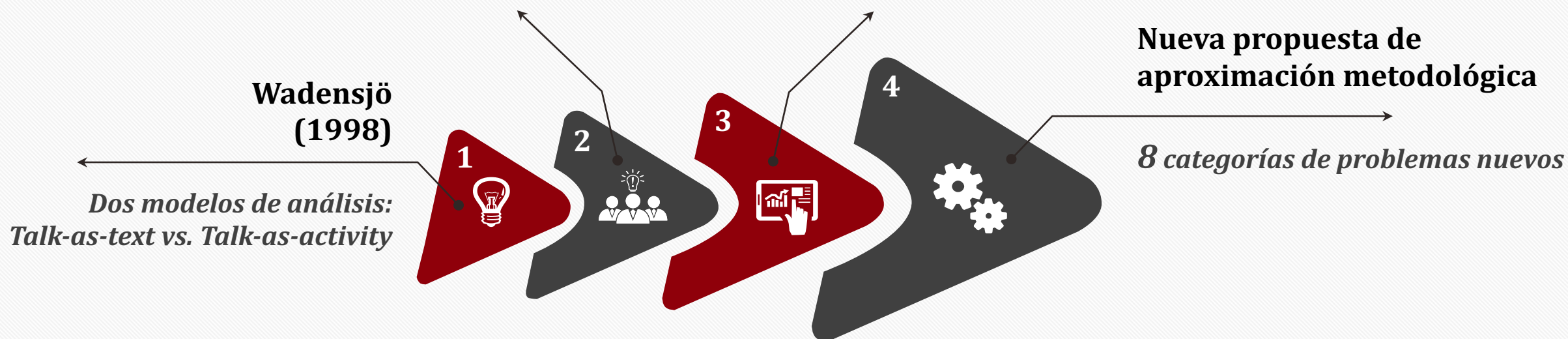
Fundamento y desarrollo

**Proyecto TIPp
(2015-2017)**

**Estudio sobre la interpretación judicial ES-ZH
(2017-2021)**

*Dos variables dependientes:
Problemas textuales y problemas interaccionales*

Aplicación de la metodología en un corpus ES-ZH



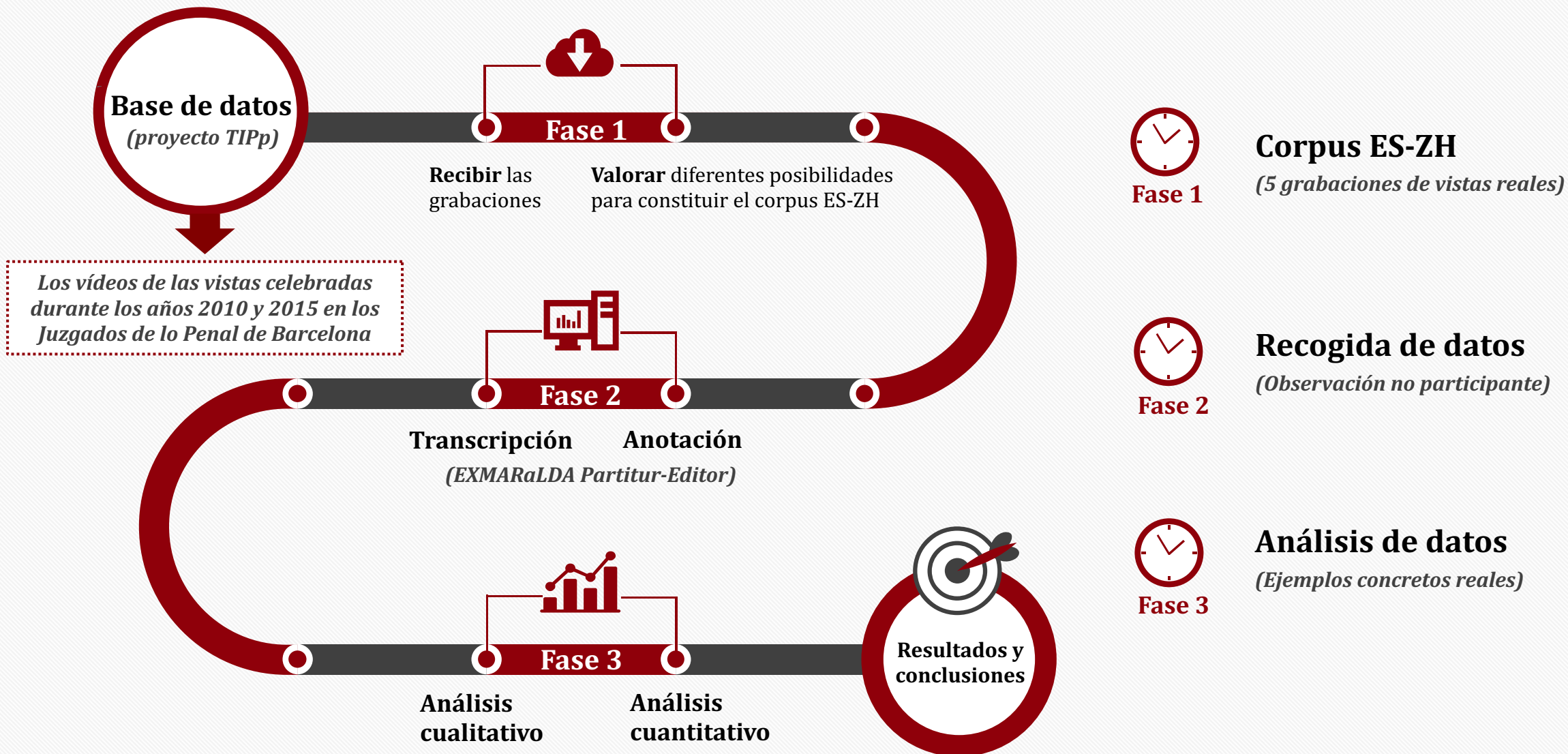


Parte III

METODOLOGÍA

Marco metodológico de la investigación

Marco metodológico de la investigación



METODOLOGÍA: Recogida de datos

Transcripción y anotación - mediante el programa EXMARaLDA Partitur-Editor

EXMARaLDA Partitur-Editor 1.6.1 [Volumes/HUIDONG CHI/exb/VISTA II (1).exb]

(Captura de pantalla de la interfaz EXMARaLDA Partitur-Editor)

	17 [14:1]	18 [14:18]	19 [14:19.2]	20 [14:1]	21 [14:2]	22 [14:24.9]	23 [14:2]	24 [14:2]	25 [14:2]	26 [14:2]	27 [14:2]	28 [14:30.3]
Juez	J [v]					Pregúntele, si sabe por qué está aquí y si conoce los escritos de acusación y si quiere declarar.						
Intérprete	I1 [v]		对的。			现在法官问你呢, 你知道今天来做什么, 人家告你什么, 知道原因吗, 今天来做什么?				Sí.		然后你愿不愿意挂
	I1 [Retrad_I1]		Si.			Ahora la juez está preguntándote, ¿sabes para qué vienes aquí hoy y conoces de qué te han acusado? ¿Sabes la razón y para qué vienes aquí hoy?						¿Entonces quieres resp
	I1 [MI]											
Acusado/a	A1 [v]		你帮我翻译是吗?							嗯, 知道。		
	A1 [Retrad_A1]		Me ayudas interpretando, ¿verdad?							Sí, lo conozco.		
	A2 [v]											
	A2 [Retrad_A2]											
Testigos (víctimas)	TV1 [v]											
	TV1 [Retrad_TV1]											
Fiscal	F [v]											
Letrado de la defensa	LD1 [v]											
	LD2 [v]											
	TP1 [v]											
Letrado de la acusación particular/popular	LAP1 [v]											
	[PROBLEMA]										T	T
	[SOLUCIÓN TEXTUAL]										A	I
	[TIPO SOL. TEXT.]										IM	ITER (d), NMS, AD
	[EXPRE. DEFI. (ZH)]											
	[EXPRE. DEFI. (ES)]											
	[CONCEN. ERROR.]											
	[INTERRUPCIÓN]											
	[VOZ PROPIA]											
	[TIPO VOZ PROPIA]											
	[INAUDIBLE]											
	[Comentarios]											

Bandas dedicadas a la transcripción de los discursos de los participantes

Bandas dedicadas a la anotación de los tipos de problemas

¿El segmento implica problemas textuales, problemas interaccionales o ambos?

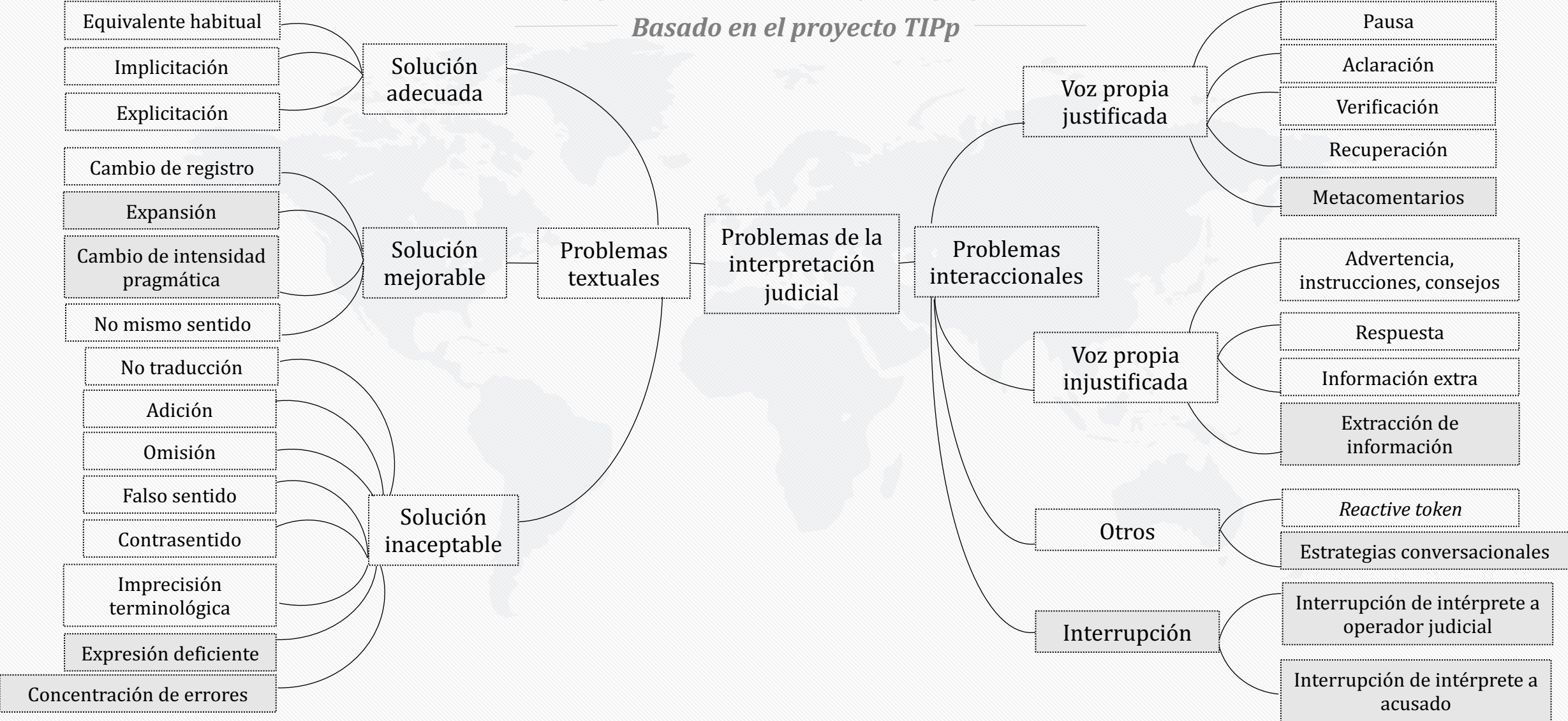
¿La solución empleada por el intérprete es justificada o no?
¿Qué tipo es?

Los fenómenos de problemas textuales nuevos surgidos

¿La voz propia del intérprete es justificada o no?
¿Qué tipo es?

SISTEMA DE ANOTACIÓN

Basado en el proyecto TIPp





Parte IV

ANÁLISIS Y RESULTADOS

Análisis de datos y resultados principales

Análisis cualitativo

Problemas textuales

EXPANSIÓN (EXP)

El intérprete da explicaciones y añade información que resulta redundante (que está explícita en el mensaje original), o repite con una formulación diferente algo que ya ha interpretado.

Solución mejorable



Fiscal

证明

Un material que puede utilizarse para justificar algo

¿Tiene algún justificante de que él hubiera realizado el pedido de otros productos que no eran estos?



Intérprete

订单

那你有没有一个，譬如说，哎，去买货的单子，噢，说你看我单子上写说我不是买这个货，而是买另外一个货，有没有这么一个单子呢，买货的单子？

Pues tienes un, por ejemplo, ay, una lista de los productos comprados, eh, que puedas decir, “mira según la lista, yo no compre estos productos, sino otros”. ¿Tienes alguna lista tal como esta? ¿Una lista de los productos comprados?



您有证据证明您订购的是其他产品而不是这些产品吗？
¿Tiene justificante de que realizó el pedido de otros productos en lugar de estos?

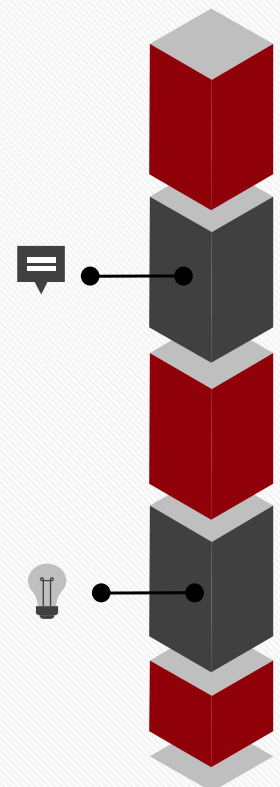
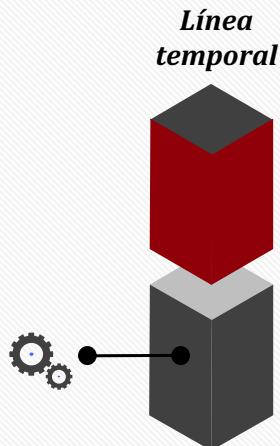
Análisis cualitativo

Problemas textuales

CONCENTRACIÓN DE ERRORES (CE)

Las interpretaciones contienen varios errores de traducción graves al mismo tiempo.

Solución inaceptable



01

Fiscal

Omisión grave (4), falso sentido grave

Señor intérprete, pregúntele, si el día de los hechos, quince de julio de dos mil once sobre la una de la mañana, ¿estaba en Sant Roc, en la calle Torrent... eh, con otros, eh, con otros compatri... con compatriotas suyos, y si estaban armando jaleo y molestando a los vecinos?

02

Intérprete

FSG

OG

她说, 你...额, 七月十五号, 十一月, 有...另外有一个...朋友一起, 是不是啊? 在Sant Roc啊? Ella dice, tú... eh, el día 15 de julio, de noviembre, estaba... estaba otro amigo. contigo, ¿verdad? ¿En Sant Roc?

03

Acusado

Omisión grave (>1), falso sentido grave (>1), adición grave (>1), no traducción, expresión deficiente en chino...

不是, 那个是中...也是中国人。在Sant Roc, 也是中国人。我跟他不是一起的, 他是, 他, 车开过去查他的居留, 我站在门口抽烟, 然后...

No, ese también es chi... también es chino. En Sant Roc, también es chino. No estábamos juntos, él es, él, el coche vino a comprobar su permiso de residencia, yo estaba fumando en la puerta, luego...

04

Intérprete

你不是一起的? EDZ
¿Tú no estabas juntos?

Interrupción del intérprete al acusado

05

Acusado

不是一起的。是中国人。
No estábamos juntos. Es chino.

06

Intérprete

NT

FSG

China. Eh, el señor explica, pero no, eh, la patriota no es su amigo, es una... una, un compañero estaba allí, y la ha visto, pero no son amigos, dice. No molesta la vecino ni nada, dice. Que está bebiendo la cerveza. ADG

07

Fiscal

Respuesta en lugar del acusado

Muy bien. ¿Estaba bebiendo en la calle?

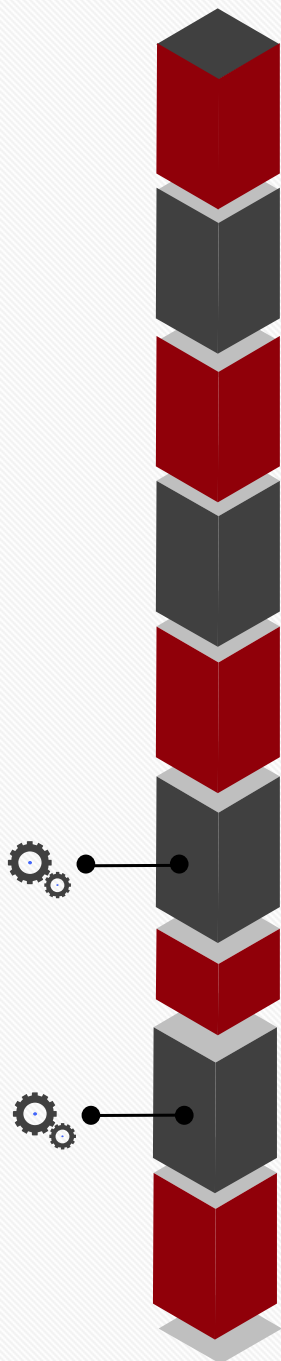
Análisis cualitativo

Problemas interaccionales

EXTRACCIÓN DE INFORMACIÓN (EX-INFO)

Cuando el intérprete pregunta al acusado para obtener información que no ha sido solicitada de manera expresa por los operadores judiciales.

Voz propia injustificada



01

Fiscal

Señor, ¿qué es lo que pasó con este otro señor el 4 de enero de 2011?

02

Intérprete

就是呢，二零一四年一月四号跟这位先生到底怎么一回事呢？你简单解释一下怎么回事呢？

Es que, ¿qué pasó con este señor el 4 de enero de 2014? ¿Explicas brevemente qué pasó?

03

Acusado

噢，你跟她说是这样的，因为……那时候我认识他的时候，他... 他当时他就是没有工作，什么都没有，(...)都没有。

Oh, dile así, porque... Cuando le conocí, era... Él... él no tenía trabajo en aquel momento, no tenía nada, (...) no tenía nada.

04

Intérprete

Pues, así... Yo le conocí... Él no tenía trabajo aquella época, ajá.

05

Acusado

然后就过来我这里帮助……然后……

Entonces venía aquí para ayudar... después...



06

Intérprete

Bueno, venía a... 你那是什么地方？

Bueno, venía a... ¿A qué lugar te refieres?

07

Acusado

我的酒吧里面。

A mi bar.

08

Intérprete

Venía a mi bar. 做什么？

Venía a mi bar. ¿Qué hacía?

09

Acusado

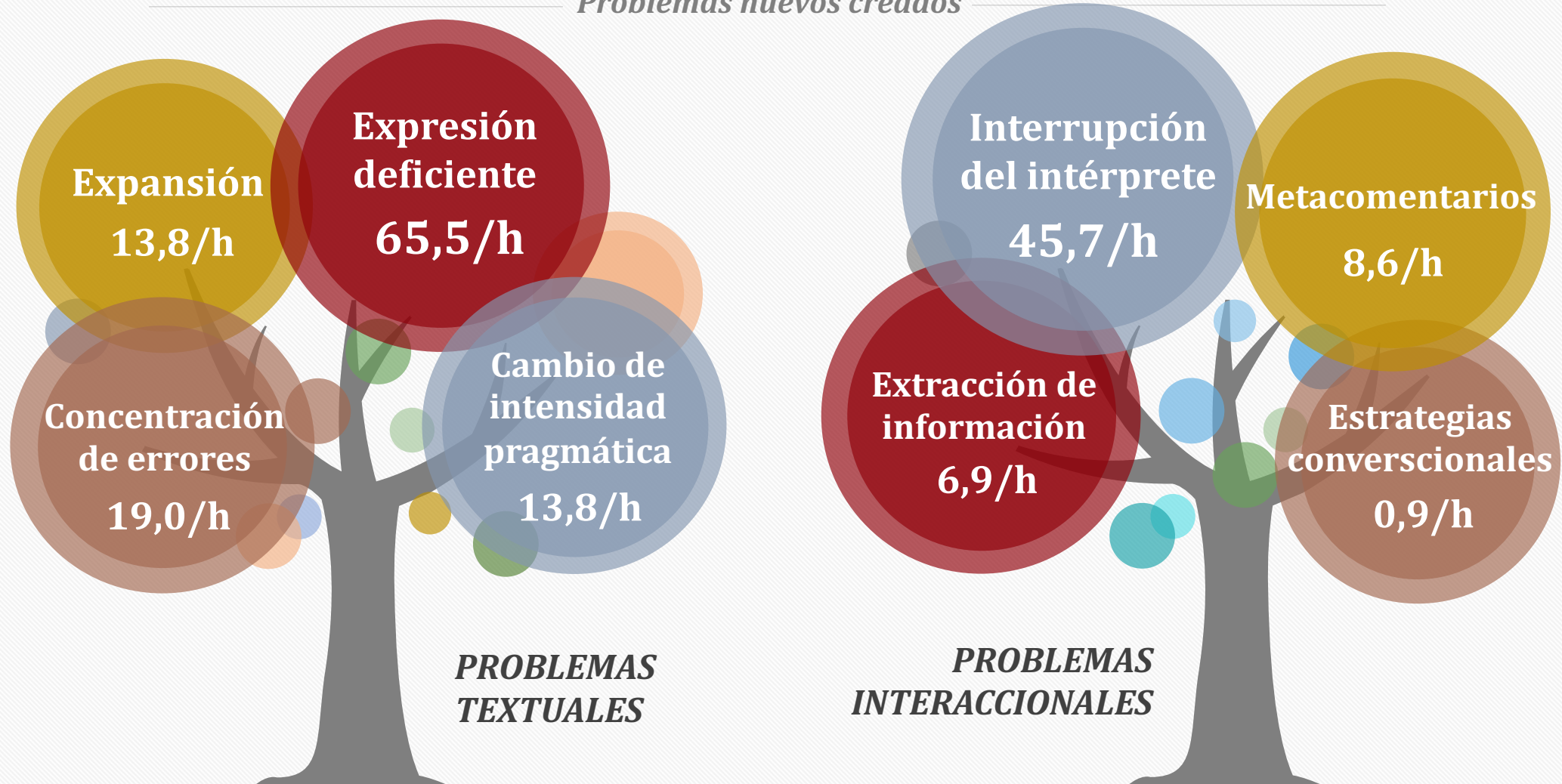
就是在我那里洗脸、刷牙然后……

Pues lavar la cara, cepillarse y...

Análisis cuantitativo: Resultados

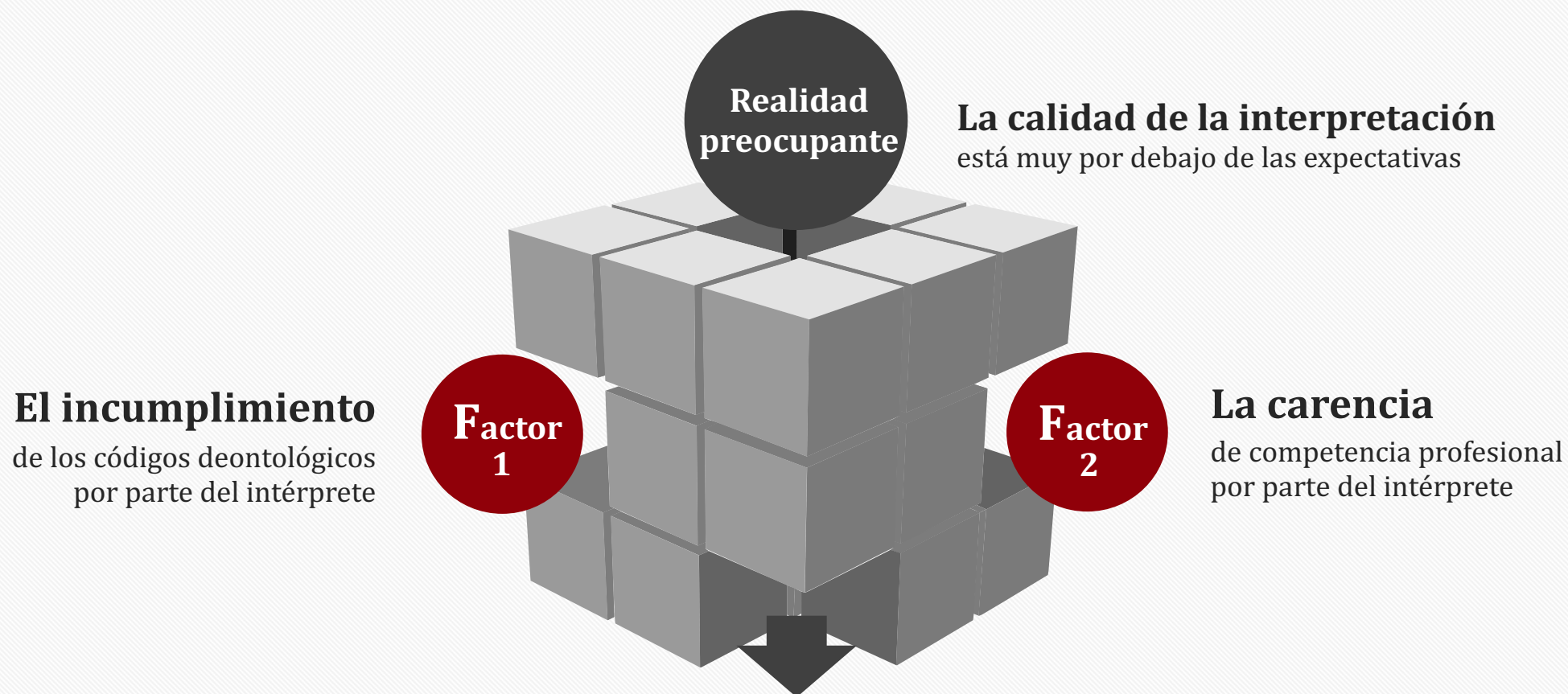
¿Con qué frecuencia aparecen estas nuevas categorías de problemas en el corpus?

Problemas nuevos creados



Resultados y discusión (1)

REALIDAD DE LA INTERPRETACIÓN JUDICIAL ES-ZH



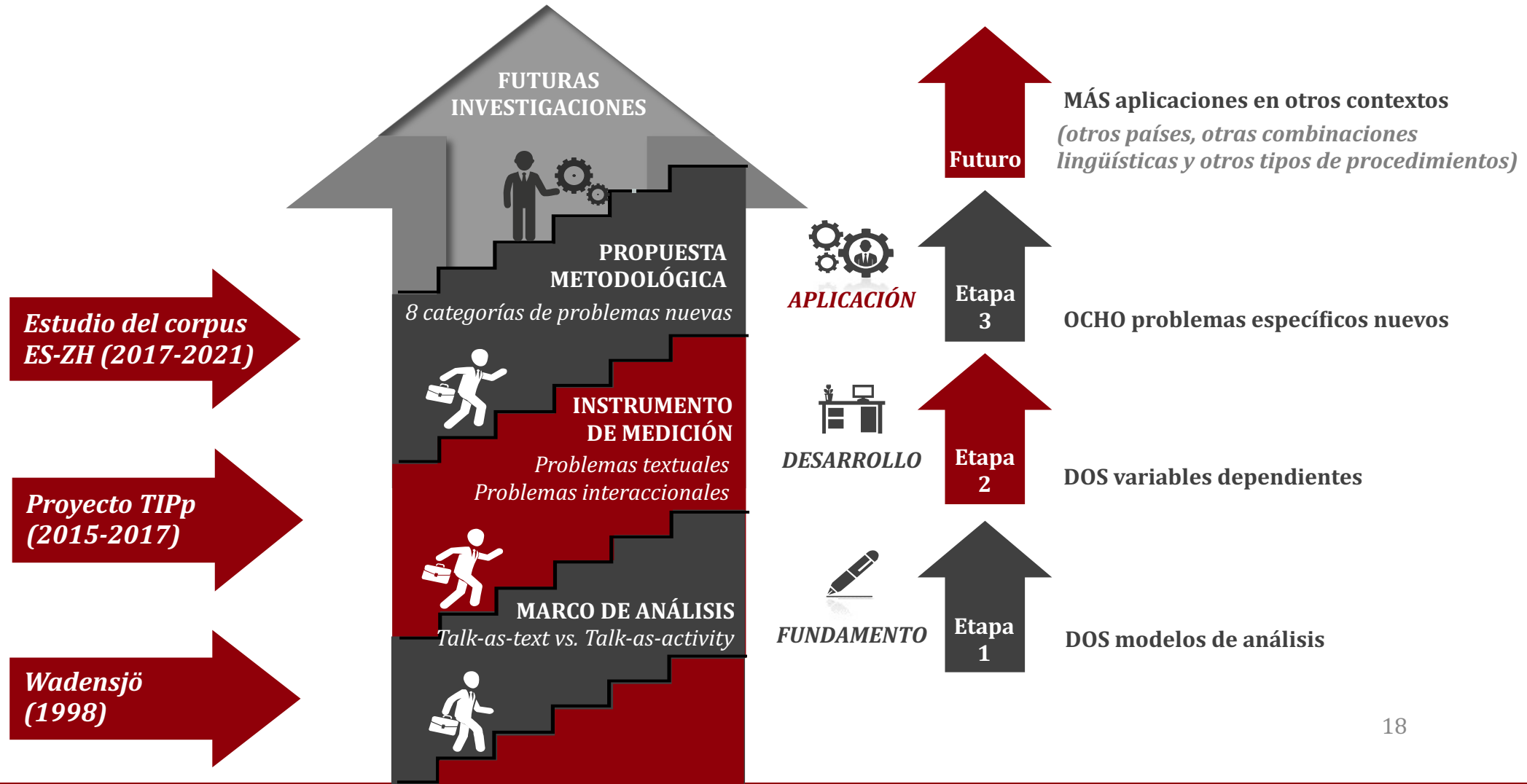
«Existen claras diferencias entre los procedimientos de **acreditación profesional en España** y en el ámbito internacional, resultando todavía necesarios más esfuerzos para lograr un sistema que realmente tenga en cuenta la verdadera dimensión de la interpretación judicial».

— Ortega Herráez (2011: 94)

Resultados y discusión (2)

HERRAMIENTA DE EVALUACIÓN

Para medir la calidad de la interpretación judicial



GRACIAS

por su atención



Huidong Chi (JNU)
Mireia Vargas-Urpí (UAB)

E-mail: huidong.yuchi@outlook.com

